

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W trzecim* roku Cyrusa, króla perskiego, objawiło się Słowo Danielowi, któremu nadano imię Beltesazar. Słowo to jest prawdziwe, a zastęp (walczących)** wielki. I rozważał to Słowo, i w widzeniu dano mu zrozumienie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trzecim roku panowania Cyrusa, króla perskiego, Danielowi, któremu nadano imię Beltesazar, zostało objawione Słowo. Słowo to jest prawdziwe, a zastęp wielki. Daniel rozważał to Słowo i w widzeniu otrzymał zrozumienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W trzecim roku Cyrusa, króla Persji, zostało objawione słowo Danielowi, któremu nadano imię Beltesassar; <i>to</i> słowo było prawdziwe i zamierzony czas <i>był</i> długi. Zrozumiał <i>to</i> słowo, bo otrzymał zrozumienie w widzeniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku trzeciego Cyrusa, króla Perskiego objawione było słowo Danijelowi, którego imię nazwano Baltazar; a to słowo było prawdziwe, i czas zamierzony długi; i zrozumiał ono słowo, bo wziął zrozumienie w widzeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku trzeciego Cyrusa, króla Perskiego, objawione jest słowo Danielowi, przezwiskiem Baltazar, a słowo prawdziwe i moc wielka, i wyrozumiał mowę: bo wyrozumienia potrzeba w widzeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W trzecim roku [panowania] króla perskiego, Cyrusa, Danielowi, któremu nadano imię Beltesassar, zostało objawione słowo, słowo niezawodne: wielka wojna. On przeniknął słowo i rozumiał widzenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzeciego roku Cyrusa, króla perskiego, objawiło się słowo Danielowi, zwanemu Baltazarem. To słowo jest prawdziwe, a treścią jego wielki ucisk. I zważał na słowo, a w widzeniu dane mu było zrozumienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W trzecim roku panowania Cyrusa, króla perskiego, zostało objawione słowo Danielowi, któremu nadano imię Beltesassar. Było ono prawdziwe i zapowiadało wielką wojnę. On zaś zastanowił się nad słowem i zrozumiał je dzięki otrzymanej wizji.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W trzecim roku Cyrusa, króla Persji, zostało objawione słowo Danielowi, którego imię brzmi Beltesassar. Słowo to jest prawdziwe i zapowiada wielki ucisk. Starał się je zrozumieć i w widzeniu zostało mu objawione jego znaczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W trzecim roku panowania Cyrusa, króla Persów, zostało objawione słowo Danielowi, którego nazywano imieniem Beltesaccar. Słowo to jest prawdą i zwiastuje wielki trud. Rozważał on słowo i zrozumienie zostało mu [dane] w widzeniu.

¹⁾ w pierwszym G, w trzecim Th. Chodzi o 536 r. p. Chr. Daniel mógł mieć wówczas ok. 81 lat. Dwa lata wcześniej, w 538 r. p. Chr., do Ziemi Izraela wróciła pierwsza fala wygnańców. Może ich trudny los zasmucił Daniela.

²⁾ zastęp, 𐤁𐤏𐤔 (tsawa'), lub: wojsko, wojowanie, walka. Może dotyczyć <x>340 10:16-11:1</x>.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В третьому році Кира царя персів Даниїлові, якого прозвано іменем Валрасар, було обявлене слово, і слово правдиве, і йому дано велику силу і розум в видінні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzeciego roku Koresza, perskiego króla, objawiło się słowo Danielowi, którego imię nazwano Baltazar; to słowo prawdziwe, a ten, co wyrusza jest wielki. Nadto zrozumiał to słowo, bo w widzeniu dane mu było zrozumienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W trzecim roku Cyrusa, króla Persji, objawiona została pewna sprawa Danielowi, któremu nadano imię Belteszaccar; sprawa ta była prawdziwa, a wiązała się z wielkim bojem. I zrozumiał tę sprawę, i osiągnął zrozumienie tego, co widział.